

nach einem Schrift und Sprache trennenden Lehrmaterial für alle Zielgruppen betont.

Ein großer Teil der Tagungsreferate ist in diesem CHUN nachzulesen. Alle Anwesenden dankten Frau Wippermann und ihrem Team für die hervorragende Planung der Tagung, die zur vollsten Zufriedenheit der Teilnehmer verlief und fraglos als Vorbild für die nächste Fachverbandstagung im Herbst 2004 in Leipzig gelten kann.

Andreas Guder

第十二届德语区现代汉语教学讨论会

《汉语发展的新趋势》

2002年10月4日至6日

法兰克福约翰·沃尔夫冈·歌德大学

2002年10月初, 德语区汉语教学协会与法兰克福约翰·沃尔夫冈·歌德大学中文系共同成功主办了第十二届现代汉语教学讨论会, 30多位汉学界学者参加了讨论会, 会上他们就汉语发展与汉语教学问题进行了讨论。

2002年10月4日, 在讨论会开幕式上, 法兰克福大学中文系教授 Dorothea WIPPERMANN 首先致开幕词。她介绍了法兰克福大学中文系的改革。法兰克福中文系与北京大学欧洲中国研究合作中心 (ECCS) 具有合作关系, 而北京大学欧洲中国研究合作中心则是2001年由哥本哈根大学和蒂宾根大学中文系一起在中国北京大学哲学系建立的。WIPPERMANN 教授着重强调了中文系的跨学科性, 及与其他专业的相互渗透, 特别是中文系与法律系的联系。

随后, 美因兹大学应用语言学与文化学院教授 Peter KUPFER 博士以德语区汉语教学协会的名义致欢迎词。他介绍了德语区对外汉语教学、汉语教学协会以及汉语教学讨论会的概况, 并介绍了对外汉语专业以及汉语学习热的发展情况。他特别强调, 要加强汉字与汉语语法教学的研究。

在讨论会上,梁镛教授(特里尔)以《对外汉语教学中的语用学》为题做了开题报告。他强调,成功的交际不仅需要大量的词汇知识,而且也需要有实际的语言应用能力,他将语用学分成对比语用学(话语分析、不同语言中话语的结构与功能,比如,婉转与礼貌的关系、在问候时所使用的语法问题以及宗教问题等)、交际语用学(在交际中如何作出正确的反应?)以及跨文化语用学(不同文化对同一谈话情景所作出的不同反应,比如,回避意味着拒绝等),而跨文化交际能力应该是语言学习者的目的之一,应该将一定的交际模式纳入教学内容当中去。他指出了汉语语用研究方面所存在的问题,即:几乎只是对西方研究结果的认同,这些西方研究又以美国的研究和中国英文系的研究为主。

接着, Peter KUPFER 教授谈了现代汉语应用中的语法变化(如:“在了”的重复使用、名词的副词化形容词化,如:“很中国”、新的动词结构等)。他指出,对汉语词汇变化的研究屡见不鲜,相对而言,对口语与书面语中语法变化的研究则很少有人涉及,这主要因为语法变化的研究很少得到中国语言专家的重视。

随后,王景翎女士(美因兹大学)做了题为《汉语中关系从句的应用》的报告。在这篇报告中她主要涉及了定语结构在德语与汉语中的表达。

2002年10月5日,首先, Sara TSUDOME 女士与 Hannah ORTH 女士对她们正在宣传的学生交流项目做了简短介绍。该交流项目旨在组织16岁至18岁的学生在中国生活一年(最好懂一点汉语,但汉语知识并不是先决条件)。这也是 AFS (American Field Service) 组织的首次学生交流项目。

随后,戴克昌先生与徐文晓女士(吕贝克大学)分别以《德汉多媒体互动型语言培训系统草案》及《汉语课程多媒体架构的原则》为题向与会者介绍了他们进行的中文学习软件项目,该项目得到了石勒苏益格-荷尔斯泰因州的资助。他们开发的这套中文学习软件目前已由德国慕尼黑 Hueber 出版社出版发行,教材名为《Chinesisch Multimedial》(《多媒体汉语教程》)。大家对这套教材的反应不一(特别对其教学对象有些分歧),但大家都一直认为,这套教材可能是目前德国市场上最好的多媒体中文教学软件。

Martin WOESLER 博士(美因兹大学)在他的报告《Unicode与Internet时代中新的汉语教学方法》中主要讲了一个网页的建设,该网页旨在汇集汉语教学方法与材料。此外,他还介绍了该网页上与汉语信息库的一些链接,这些链接也可以拼音化(主要是《文林》与《Key》)。所有有关该网页及其链接以及有关德语区汉语教学协会的信息都可以在以下网址上找到: <http://www.fach-online.com>。

Angela COOK (蒂宾根大学)在会上公布了她的硕士论文研究成果,题为《英语对台湾谈话类电视节目中的国语的影响》,这种影响包括词汇与句法的变化,最典型的例子是:“这O不OK呀? ”。她认为,台湾人对英语的这种影响很不以为然,但很明显,与大陆汉语所受的英语影响相比,台湾日常用语所受的英语影响要大得多。

Andreas GUDER (美因兹大学)的报告题目为:《发烧友与肥皂剧—1979年以来汉语词汇的发展》。他再次强调,最近几十年以来,社会的变革、地方方言以及政治因素等都使中国大陆的语言发生了巨大变化。对语言的这些变化,公众的反应很不同,但最近一些语言专家认为,这是语言发展中的自然现象。

吕巧平(北京对外经济贸易大学)与朱毅(法兰克福大学)的报告都谈到了网络对语言文字的影响,吕巧平在她的报告中还涉及到中国国家计算机网络信息中心所注册的中国网页域名的构成,中国域名主要由拼音与英语以及多种语言体系结合组成。两篇报告都以大量的实例论证了网络中产生并盛行的新词汇,这些网络语言是英语、输入方法、文字游戏甚至错别字等因素造成的。据朱女士报告,www.china-language.gov.cn是最近新开通的网页,在这个网页上可以读到大量关于网络语言的观点。

以下两个报告谈到了现代汉字研究。Cornelia MENZEL (特里尔)的报告题为《现代汉语通用字表及HSK汉字等级大纲中的理想声旁》。所谓理想声旁就是那些构成汉字且能准确读出这些汉字的声旁。她还涉及到理想声旁在汉字教学中的作用。

Xieyan HINCHA的报告题为《汉字学》。在报告中,她将汉字定义为代表同一语素的字。她将“字素”与“字素变体”加以区分,后者只是字素的变化而已。他们对汉语字典进行了大量研究,结果表明,汉字可以精减为25000到30000个字素。

2002年10月6日,首先,吴淑雄女士(蒂宾根)以生动活泼的形式评述了汉语教学中的记忆方法。她的例证表明,现代汉语教学可以采用多种教学方法,但是由于对外汉语教学的师资缺少培训与进修,对教学方法的研究与应用比较欠缺。

接着,Klaus KADEN先生(柏林)做了题为《基础语音教程在德语学生学习中文中的作用》的报告。他指出,一般的汉语工具书与汉语词典中都缺少对汉语语音体系的完整介绍。他强调,有必要将语音教学纳入正规的汉语教学中。

Heidi BREXENDORFF(柏林自由大学)介绍了国际汉语竞赛“汉语桥”的情况。这是今年以来中国政府首次举办的国际汉语知识竞赛,从现在起将每年举办一次,目前该竞赛仅局限于演讲比赛和问答题,主要针对汉语水平较高的人。一位科隆学生在最后角逐中获得了第二名。有关这方面的详细信息可在中国波恩领事馆的教育处获得。

最后，讨论会重点讨论了汉语拼音系统的引进与目的。Xieyan HINCHA 女士的报告涉及汉字拼音体系的引进，她对 1991 年的 ISO-7098 标准提出了批评，因为拼音注释了口语语言的发音，拼音现在却具有其他的书写规则，因此并不是真正的发音注释，而是一种文字。

Dorothea WIPPERMANN 教授(法兰克福)最后做了结题报告，题目为：《汉语拼音在小学生阅读能力培养及对外汉语教学中的应用》。她说，在中国，“注音识字，提前读写”项目已经进行了20年之久。在这个项目中，汉语拼音在小学语文教学中具有中心地位。在中国传统的小学语文教学中，拼音教学仅在开始的几星期中进行。而在这个“注提”实验中，拼音教学贯穿整个小学阶段。低年级小学生在写作文时可以将拼音与汉字混合使用，拼音与汉字的混用并没有影响学生的识字能力，在六年级小学毕业时，学生们的汉字书写能力令人满意。结果证明，这种学习方法可以提高学生的书面表达能力，学生借助拼音可以提前进行独立的阅读与书写。受这种教学方法的直接影响，在最近两年中，法兰克福大学中文系实施了新的教学安排。在第一学年中，交际汉语教学占6个课时，以汉语拼音为基础。而书写与阅读分别各进行2个课时。在随后进行的讨论中，这种教学安排受到大部分与会者的认同，大家还一致强调，应该针对各种汉语水平编写口语与书面语分开来的教材。

Dorothea WIPPERMANN 教授与她的同事们为此次讨论会的成功召开了大量的工作，在此谨向他们表示诚挚的谢意。讨论会的整个筹备与组织工作令人十分满意，为将于2004年秋季举行的下届讨论会树立了典范。

Andreas Guder (顾安达) 文 吕巧平译

Konferenzreise nach China — Bericht von einem ereignisreichen Sommer 2002

Wie nie zuvor häuften sich im Jahr 2002 die Einladungen zu diversen Konferenzen aus dem Bereich des Chinesischen als Fremdsprache (ChaF) und der Linguistik an verschiedenen Orten in China, wovon ich von Ende Juli bis Anfang September letztlich nur eine Auswahl wahrnehmen konnte. Im Folgenden konzentriere ich mich auf die wichtigsten und eindrucksvollsten internationalen Ereignisse in Beijing und Shanghai, die im Kontext der Gesamtentwicklung von Lehre und Forschung in der Linguistik und Didaktik der chinesischen Sprache ste-